

Holy Thursday



Jueves Santo

HOLY THURSDAY



JUEVES SANTO

The Mass of the Lord's Supper

La Misa de la Cena del Señor

6 April 2023

5:30 PM

Wilton Cardinal Gregory

Archbishop of Washington | Arzobispo de Washington

**CATHEDRAL OF SAINT MATTHEW THE APOSTLE
CATEDRAL DE SAN MATEO APÓSTOL**

Washington, District of Columbia



Prelude | Preludio

Ubi Caritas

Imant Raminsh

Where there is charity and love, God is there.

Donde hay caridad y amor, Dios está allí

The love of Christ has gathered us into one.

Nos ha congregado y unido el amor de Cristo,

Let us rejoice and be glad in Christ.

Gocémonos y alegrémonos en Él,

Let us fear and love the living God

Tememos y amamos al Dios vivo.

And care for one another with sincere hearts.

Y con el corazón sincero, amémonos.

So when we gather as one,

Juntos congregados y unidos,

We must take care not to be divided in mind,

Tengamos cuidado, que no nos dividiremos en mente,

Let petty quarrels end, let bickering cease,

Que cesen los malos impulsos, que cesen los disgustos,

And let Christ our God be in our midst.

Y que Cristo nuestro Dios esté entre nosotros.

INTRODUCTORY RITES | RITOS INICIALES

Entrance Hymn | Himno de Entrada

Lift High the Cross | Alcen la Cruz

CRUCIFER



Lift high the cross, the love of Christ pro-claim till
Al - cen la cruz, em - ble - ma de su a - mor; que el



all the world a-dore his sa-cred name.
mun-do al fin co - noz - ca al Sal - va - dor.



1. Come, Chris-tians, fol-low where our Sav-ior trod, Our
 2. Led on their way by this tri-um-phant sign, The
 3. Each new-born ser-vant of the Cru-ci-fied Bears
 4. O Lord, once lift-ed on the glo-rious tree, Your
1. Va - mos, cris - tia - nos, tras nues - tro Se - ñor; El
2. Ba - jo es - te sig - no de su gran po - der El
3. Ca - da cre - yen - te del que en cruz mu - rió En
4. Cuan - do te al - za - ron glo - rio - so en la cruz, A -



King vic-to-ri-ous, Christ, the Son of God.
 hosts of God in con-quiring ranks com-bine.
 on the brow the seal of him who died.
 death has bought us life e-ter-nal-ly.
rey vic-to-rio - so, Cris - to, Hi - jo de Dios.
pue - blo de Dios a - van - za sin te - mer.
su fren - te lle - va el sig - no en que ven - ció.
llí pro - me - tis - te lle - var - nos a la luz.

5. So shall our song of triumph ever be: Praise to the Crucified for victory!
5. Himnos de gloria alcemos sin cesar; Al rey vencedor que en cruz supo triunfar.

Greeting | Saludo

Penitential Act | Acto Penitencial

Gloria

Marty Haugen

Refrain / Estribillo

Glo - ry to God in the high - est, and on
Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la

earth peace to peo - ple of good will.
tie - rra paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.

Verses / Estrofas

- | | |
|---|--|
| <p>1. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.</p> | <p>1. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.</p> |
| <p>2. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.</p> | <p>2. Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, a tiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.</p> |
| <p>3. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.</p> | <p>3. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.</p> |

Text: ICEL, © 2010. Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen, © 2010 GIA Publications, Inc. Used under Onelicense.net, A701-294

Collect | Oración Colecta

LITURGY OF THE WORD | LITURGIA DE LA PALABRA

First Reading | Primera Lectura

Exodus 12: 1-8, 11-14

En aquellos días,
el Señor les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto:
“Este mes será para ustedes el primero de todos los meses
y el principio del año.
Díganle a toda la comunidad de Israel:
‘El día diez de este mes,
tomará cada uno un cordero por familia, uno por casa.
Si la familia es demasiado pequeña para comérselo,
que se junte con los vecinos
y elija un cordero adecuado al número de personas
y a la cantidad que cada cual pueda comer.
Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito.

Lo guardarán hasta el día catorce del mes,
cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolará al atardecer.
Tomarán la sangre
y rociarán las dos jambas y el dintel de la puerta
de la casa donde vayan a comer el cordero.
Esa noche comerán la carne, asada a fuego;
comerán panes sin levadura y hierbas amargas.
Comerán así:
con la cintura ceñida, las sandalias en los pies,
un bastón en la mano y a toda prisa,
porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor.

Yo pasaré esa noche por la tierra de Egipto
y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto,
desde los hombres hasta los ganados.

Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el Señor.

La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes.

Cuando yo vea la sangre,

pasaré de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora,

cuando hiera yo la tierra de Egipto.

Ese día será para ustedes un memorial y lo celebrarán como fiesta en honor del Señor.

De generación en generación celebrarán esta festividad,

como institución perpetua”.

The word of the Lord. **R. Thanks be to God.**

Responsorial Psalm | Salmo Responsorial

James Chepponis



Our bless-ing cup is a com-mun-ion with the Blood of Christ.

Copyright © 2011, GIA Publications, Inc. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net A-701294.

El cáliz que bendecimos es la comunión de la sangre de Cristo.

¿Cómo pagaré al Señor
todo el bien que me ha hecho?
Alzaré la copa de la salvación,
invocando su nombre.

How shall I make a return to the LORD
for all the good he has done for me?
The cup of salvation I will take up,
and I will call upon the name of the LORD.

Mucho le cuesta al Señor
la muerte de sus fieles.
Señor, yo soy tu siervo, hijo de tu esclava;
rompiste mis cadenas.

Precious in the eyes of the LORD
is the death of his faithful ones.
I am your servant, the son of your handmaid;
you have loosed my bonds.

Te ofreceré un sacrificio de alabanza,
invocando tu nombre, Señor.
Cumpliré al Señor mis votos,
en presencia de todo el pueblo.

To you will I offer sacrifice of thanksgiving,
and I will call upon the name of the LORD.
My vows to the LORD I will pay
in the presence of all his people.

Brothers and sisters:

I received from the Lord what I also handed on to you,
that the Lord Jesus, on the night he was handed over,
took bread, and, after he had given thanks,
broke it and said, “This is my body that is for you.

Do this in remembrance of me.”

In the same way also the cup, after supper, saying,
“This cup is the new covenant in my blood.

Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

For as often as you eat this bread and drink the cup,
you proclaim the death of the Lord until he comes.

Palabra de Dios. R. Te alabamos, Señor.

Gospel Acclamation | Aclamación al Evangelio

Robert LeBlanc



Copyright © 1999, Robert LeBlanc. All rights reserved. Used with permission.

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre, y habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo.

En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y a Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ceñió; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido.

Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: “Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?” Jesús le replicó: “Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde”. Pedro le dijo: “Tú no me lavarás los pies jamás”. Jesús le contestó: “Si no te lavo, no tendrás parte conmigo”. Entonces le dijo Simón Pedro: “En ese caso, Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza”. Jesús le dijo: “El que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies, porque todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos”. Como sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: ‘No todos están limpios’.

Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: “¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan”.

The Gospel of the Lord. R. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Washing of the Feet | Lavatorio de los Pies

Mandatum Novum

Luke Mayernik

“I give you a new commandment: that you love one another as I have loved you.”

Os doy un mandamiento nuevo: que os améis los unos a los otros como yo os he amado.

*This is my command:
love each other as I have loved you.
This is how they will know you as my disciples.*

*Este es mandamiento mio:
que os ameís como yo os he amado
Así os conocerán como mis discipulos*

*I give you an example;
you also should do for others
as I have done for you.*

*Os doy un ejemplo;
vosotros también debéis hacer por los demás como yo
he hecho por vosotros*

*Whoever observes my commandments
loves me
My father will love those who love me
and I will reveal myself to them.*

*El que observa mis mandamientos
me ama.
Mi padre amará a los que me aman
y yo me revelaré a ellos.*

*He who is the greatest must
become a servant,
for here I am among you,
as one who serves.*

*El que es el más grande debe convertirse
en un servidor,
porque aquí estoy entre vosotros,
como el que sirve.*

Verses text © 2010, Zachary Hoyt, Music © Luke Mayernick. Published by Trinitas, Portland OR . Used with permission. Under OneLicense.net # A701-294. All rights Reserved.

Prayer of the Faithful | Oración de los Fieles

LITURGY OF THE EUCHARIST | LITURGIA DE LA EUCARISTÍA



Please scan this QR code with your phone to contribute to St. Matthew's Cathedral so that we may continue to serve the needs of our community.

Escanee este código QR para contribuir a la Catedral de San Mateo, para que podamos continuar atendiendo las necesidades de nuestra comunidad.

Preparation of the Offerings | Preparación de las Ofrendas

Ubi Caritas

Maurice Duruflé

Where there is charity and love, God is there.

Donde hay caridad y amor, Dios está allí

The love of Christ has gathered us into one.

Nos ha congregado y unido el amor de Cristo,

Let us rejoice and be glad in Christ.

Gocémonos y alegrémonos en Él,

Let us fear and love the living God

Tememos, y amamos al Dios vivo.

And care for one another with sincere hearts.

Y con el corazón sincero, amémosos.

So when we gather as one,

Juntos congregados y unidos,

We must take care not to be divided in mind,

Tengamos cuidado, que no nos dividiremos en mente,

Let petty quarrels end, let bickering cease,

Que cesen los malos impulsos, que cesen los disgustos,

And let Christ our God be in our midst.

Y que Cristo nuestro Dios este entre nosotros.

Eucharistic Acclamations | Aclamaciones Eucarísticas

Holy | Santo

Mass of Creation

Marty Haugen

Ho-ly, Ho-ly, Ho-ly Lord God of
hosts. Heav-en and earth are full of your glo-ry.
Ho-san-na in the high-est. Bless-ed is he who
comes in the name of the Lord. Ho-san-na in the
high-est. Ho-san-na in the high-est.

The Mystery of Faith | Misterio de la Fe

Musical notation for 'The Mystery of Faith' in G minor, featuring a treble clef and a key signature of two flats. The piece is divided into three measures with time signatures of 6/4, 3/4, and 4/4. The lyrics are: 'Save us, Sav-ior of the world, for by your Cross and Res-ur - rec-tion you have set us free, you have set us free.'

Text: ICEL, © 2010. Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen, © 1984, 1985, 2010, GIA Publications, Inc. Used with permission under OneLicense.net, #A-701-294.

Great Amen

Lord's Prayer | Padre Nuestro

Lamb of God | Cordero de Dios

Chant

Communion Hymn | Himno de Comuni3n

Misericordes Sicut Pater

Paul Inwood

Musical notation for 'Communion Hymn' in G minor, featuring a treble clef and a key signature of two flats. The piece is divided into two measures with time signatures of 4/4 and 2/4. The lyrics are: 'Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Verses _____ in ae-ter-num mi-se-ri-cor-di-a e-ius.'

Merciful as the Father is merciful!

Sed misericordiosos como el Padre!

His mercy is forever.

Porque eterna es su misericordia.

© 2015, Pontifical Council for the Promotion of the New Evangelization

Communion Motet

Verbum Caro

Paul French

*The Word made flesh
makes true bread flesh by his word,
And wine becomes the blood of Christ;
And if sense fails to perceive this,
to assure a heart sincere,
Faith alone suffices.*

*El Verbo hecho carne
hace carne al verdadero pan con su palabra,
Y el vino se convierte en la sangre de Cristo;
Y si el sentido falla en percibir esto,
para asegurar un coraz3n sincero,
la Fe sola es suficiente.*

Post-Communion Prayer | Oración después de la Comunión

Exposition of the Blessed Sacrament | Exposición del Santísimo

v. 1 English / v. 2 Español / v. 3 English / v. 4 Español / vv. 5-6 Latin *Please kneel | De rodillas*



| | | |
|-------------------------|----------------------|---------------------|
| 1. Hail our Sav - ior's | glo - rious Bod - y, | Which his Vir - gin |
| 2. To the Vir - gin, | for our heal - ing, | His own Son the |
| 3. On that pas - chal | eve - ning see him | With the cho - sen |

| | | |
|------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| <i>1. Pan - ge lin - gua</i> | <i>glo - ri - ó - si,</i> | <i>Cór - po - ris my -</i> |
| <i>2. No - bis da - tus,</i> | <i>no - bis na - tus</i> | <i>Ex - in - tá - cta</i> |
| <i>3. In su - pré - mae</i> | <i>no - cte coe - nae,</i> | <i>Re - cúm - bens cum</i> |

| | | |
|-----------------------|---------------------|---------------------|
| 1. Can - ta len - gua | ju - bi - lo - sa | El mis - te - rio |
| 2. De Ma - rí - a, | vir - gen pu - ra, | Pa - ra dár - se - |
| 3. En la ce - na | pos - tri - me - ra | Has ta el fin lle - |



| | | |
|--------------------|-----------------------|-----------------------|
| Moth - er bore; | Hail the Blood which, | shed for sin - ners, |
| Fa - ther sends; | From the Fa - ther's | love pro - ceed - ing |
| twelve re - cline, | To the old law | still o - be - dient |

| | | |
|-------------------------|------------------------------|------------------------------|
| <i>sté - ri - um</i> | <i>San - gui - nís - que</i> | <i>pre - ti - ó - si,</i> |
| <i>Vír - gi - ne,</i> | <i>Et in mun - do</i> | <i>con - ver - sá - tus,</i> |
| <i>frá - tri - bus,</i> | <i>Ob - ser - vá - ta</i> | <i>le - ge ple - ne</i> |

| | | |
|----------------|-----------------------|---------------------|
| del al - tar, | De la san - gre | ge - ne - ro - sa |
| nos na - ció. | Ha - bi - tan - do en | nues - tro mun - do |
| vó su a - mor, | Ob - ser - van - do | to - do el ri - to |



| | |
|--------------------------------------|--------------------------|
| Did a bro - ken world re - store; | Hail the sac - ra - ment |
| Sow - er, seed and word de - scends; | Won - drous life of Word |
| In its feast of love di - vine; | Love di - vine, the new |

| | |
|---|-----------------------------------|
| <i>Quem in mun - di pré - ti - um</i> | <i>Fru - ctus ven - tris ge -</i> |
| <i>Spar - so ver - bi sé - mi - ne,</i> | <i>Su - i mo - ras in -</i> |
| <i>Ci - bis in le - gá - li - bus,</i> | <i>Ci - bum tur - bae du -</i> |

| | |
|------------------------------------|-----------------------|
| Y del cuer - po que es man - jar. | Los dio el Rey de las |
| Co - mo her - ce no nos ha - bló. | Y su pa - so en - tre |
| Que en la Ley se pres - cri - bió, | Hi - zo su cuer - po |



| | | |
|-----------------|----------------------|----------------------------|
| most ho - ly, | Flesh and Blood of | Christ a - dore! |
| in - car - nate | With his great - est | won - der ends. |
| law giv - ing, | Gives him - self as | Bread and Wine. (A - men.) |

| | | |
|----------------------|---------------------------|----------------------------------|
| <i>ne - ró - si</i> | <i>Rex ef - fú - dit</i> | <i>gén - ti - um.</i> |
| <i>co - lá - tus</i> | <i>Mi - ro clau - sit</i> | <i>ór - di - ne.</i> |
| <i>o - dé - nae</i> | <i>Se dat su - is</i> | <i>má - ni - bus. (A - men.)</i> |

| | | |
|----------------|---------------------|------------------------------|
| na - cio - nes | Pa - ra el mun - do | res - ca - tar. |
| no - so - tros | En pro - di - gio | ter - mi - nó. |
| co - mi - da | Y a los do - ce | se en - tre - gó. (A - mén.) |

- | | |
|---|---|
| <p>4. By his word the Word almighty Makes of bread his flesh indeed; Wine becomes his very lifeblood; Faith God's living Word must heed! Faith alone may safely guide us Where the senses cannot lead.</p> | <p>4. <i>Verbum caro, panem verum Verbo carnem efficit: Fitque sanguis Christi merum, Et si sensus deficit, Ad firmandum cor sincerum Sola fides sufficit.</i></p> |
| <p>5. Come, adore this wondrous presence; Bow to Christ, the source of grace! Here is kept the ancient promise Of God's earthly dwelling place. Sight is blind before God's glory, Faith alone may see his face.</p> | <p>5. <i>Tantum ergo Sacramentum Veneremur cernui: Et antiquum documentum Novo cedat ritui; Praestet fides supplementum Sensuum defectui.</i></p> |
| <p>6. Glory be to God the Father, Praise to his coequal Son, Adoration to the Spirit, Bond of love, in Godhead one. Blest be God by all creation Joyously while ages run! Amen.</p> | <p>6. <i>Genitori, Genitoque Laus et jubilatio, Salus, honor, virtus quoque Sit et benedictio: Procedenti ab utroque Compar sit laudatio. Amen.</i></p> |

4. Con palabra poderosa
 El Verbo, Hijo de Dios,
 En su cuerpo y en su sangre,
 Pan y vino transformó.
 Los sentidos no lo entienden,
 Mas la fe lo recibió.

5. A tan alto Sacramento
 Demos, pues, veneración;
 Ceda el Viejo Testamento
 A la nueva institución;
 A este nuevo suplemento
 Demos fe y devoción.

6. Gloria al Padre omnipotente,
 Gloria al Hijo Redentor;
 Y al que de ambos procedente
 Es el Vínculo de Amor;
 Tributemos igualmente
 Alabanza, prez y honor. Amén.

Adoration Motets | Motetes de Adoración

Jesu dulcis memoria

*Jesu, how sweet a memory, now truly,
fills my heart with joy sublime;
But fairer still than the honeycomb of youth
is the truth of your sweet presence.*

Tomás Luis de Victoria (1548 - 1611)

*Jesús, qué dulce recuerdo, ahora verdaderamente,
llena mi corazón de alegría sublime;
Pero aún más hermosa que el panal de la juventud es
la verdad de tu dulce presencia.*

Tantum Ergo

*In the face of so great a mystery,
therefore, let us bow down and worship;
Let precepts of the Ancient Law give way
to the new Gospel rite;
and let faith assist us and help us
make up for what senses fail to perceive.
To the Father and the Son, our praise
and our joyful singing;
to whom saving power, honor, and might,
and every holy blessing; and to the Spirit who pro-
ceeds from both, an equal tribute of glory.*

Maurice Duruflé (1902 - 1986)

*Ante tan gran misterio,
pues, inclinémonos y adoremos;
Que los preceptos de la Ley Antigua
den paso al nuevo rito evangélico;
y que la fe nos asista y nos ayude a compensar
lo que los sentidos no alcanzan a percibir.
Al Padre y al Hijo, nuestra alabanza
y nuestro canto gozoso;
a quien poder salvador, honor y fortaleza,
y toda santa bendición; y al Espíritu que de ambos
procede, igual tributo de gloria.*

*The rites conclude as the ministers depart in silence.
All are invited to continue their prayer and adoration until 9:45PM night prayer
after which the Cathedral will close.*



*La celebración termina cuando los ministros parten en silencio.
Todos están invitados a continuar orando y adorando hasta las 9:45PM.
Después la Catedral cerrará.*